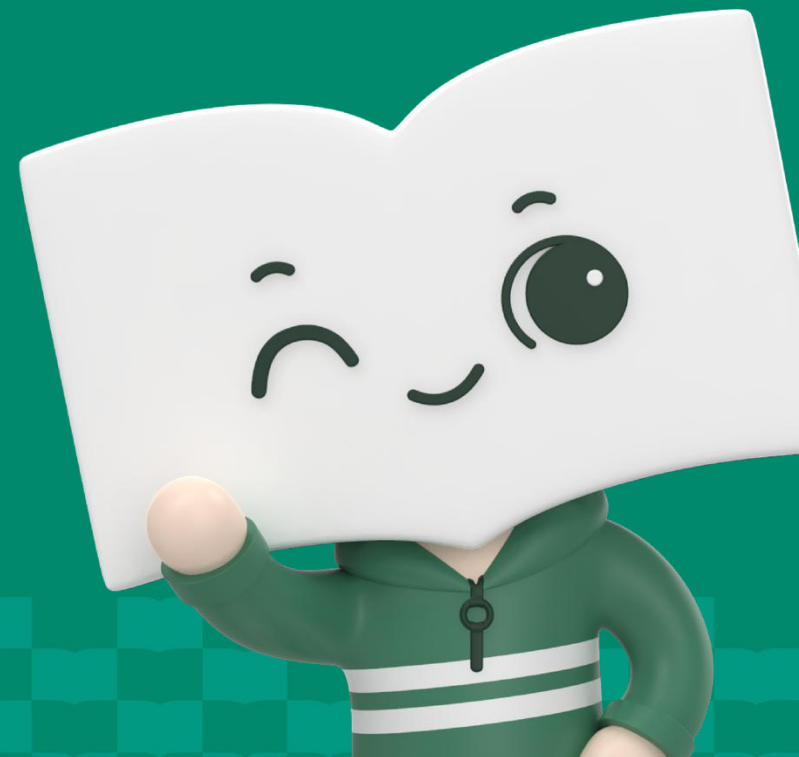


考研英语翻译

考研项目组 荆璐

新东方 老师好!



定语的翻译



定语

定义：用来修饰、限定名词、代词或者名词短语
——相当于**中文的形容词**

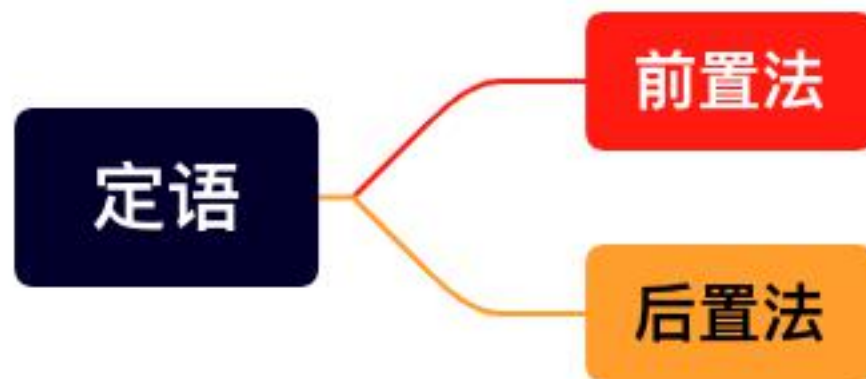


定语

	英文	中文	
分类	限定、非限定 语从句	无分类	
位置	通常在名词之 后	通常在名词之 前	...的
使用	结构简单&复 杂定从	修饰不宜臃肿	



定语



新东方 老师好!

新东方
XDF CN

大学生学习与发展中心

定义：修饰部分置于名词之前

特点：定语内容较短，结构简单

方法：...的，置于名词之前



例题1:

...an exploration of rules of conduct in business...

(2009-46)



例题1:

...an exploration of rules of conduct in business...

(2009-46)

译: ...商业行为的规则的探索...



例题2:

There will be television chat shows hosted by robots...
(2001-71)



例题2:

There will be television chat shows hosted by robots...
(2001-71)

译: 将会出现由机器人主持的电视访谈节目...



例题3:

Well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate.(2012-2)



例题3:

Well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate.(2012-2)

译：发展中国家中受过良好教育的人尤其可能选择移居他国。



例题4:

I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs.(2012-2)



例题4:

I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs.(2012-2)

译: 我从来不会因为大脑吸收的信息量庞大而感到难以承受。



例题5:

...his primary task is not to think about the moral code,
which governs his activity... (2006-49)



例题5:

...his primary task is not to think about the moral code,
which governs his activity... (2006-49)

译: ...他的首要任务并不是思考支配自己行为的道德准则...



练习：

But that's exactly the kind of false cheerfulness that positive psychologists wouldn't recommend.(2014-2)



练习：

But that's exactly the kind of false cheerfulness that positive psychologists wouldn't recommend.(2014-2)

译：但那是一种**积极心理学家所不推荐的**虚假快乐。



定语

2.后置法



新东方 老师好!

新东方
XDF CN

大学生学习与发展中心

定义：修饰部分在名词之后。

特点：结构复杂，前置时，会显得定语太臃肿。

翻译方法：重复先行词或使用代词



例题1:

On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links...
(2007.47)



例题1:

On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links...
(2007.47)

译：另一方面，它以一种方式把这些概念和日常生活联系起来，这种方式类似于...



例题2:

Finally, there is perspective, which involves acknowledging that in the grand scheme of life, one lecture really doesn't matter. (2014-2)



例题2:

Finally, there is perspective, which involves acknowledging that in the grand scheme of life, one lecture really doesn't matter. (2014-2)

译：最后，有这样一种观点，那就是承认，在人生的宏伟蓝图中，一次演讲根本算不上什么。



练习：

Thus, the anthropological concept of “culture”, like the concept of “set” in mathematics, is an abstract concept which makes possible immense amounts of concrete research and understanding. (2003-65)



练习：

Thus, the anthropological concept of “culture”, like the concept of “set” in mathematics, is an abstract concept which makes possible immense amounts of concrete research and understanding. (2003-65)

译：因此，人类学中“文化”的概念就像数学中“集”的概念一样，是一个抽象概念，它使大量的具体研究和认识成为可能。



练习1:

But the force of geographic conditions peculiar to America, the interplay of the varied national groups upon one another, and the sheer difficulty of maintaining old-world ways in a raw, new continent caused significant changes. (2015-1-48)



译：但是，美国特有的地理条件、不同种族间的相互影响、以及在原始的新大陆上维系旧有习俗的巨大难度，都带来了重大改变。



练习2:

The changes identified by David Graddol all present clear and major challenges to the UK's providers of English language teaching to people of other countries and to broader education business sectors.

(2017-1-49)



译：大卫·加多菲尔所发现的变化为教授外国人英语的英国机构和更广泛的教育行业都提出了清晰而巨大的挑战。



练习3:

I shall define him as an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic(苏格拉底) way about moral problems. (2006-46)



译：我将其定义为这样一个人，他把以苏格拉底的方式来思考道德问题作为人生首要任务和乐趣。



练习4:

His function is analogous to that of a judge, who must accept the obligation of revealing in as obvious a manner as possible the course of reasoning which led him to his decision. (2006-47)



译：他的职责与法官相似，他必须承担这样的责任：用尽可能清晰的方式来展示自己做出决定的推理过程。



练习5:

Tylor defined culture as "... that complex whole which includes belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society. (2003-64)



译：泰勒把文化定义为“……一个复合的整体，它包括人作为社会成员所接受的信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其他能力和习惯”。



练习6:

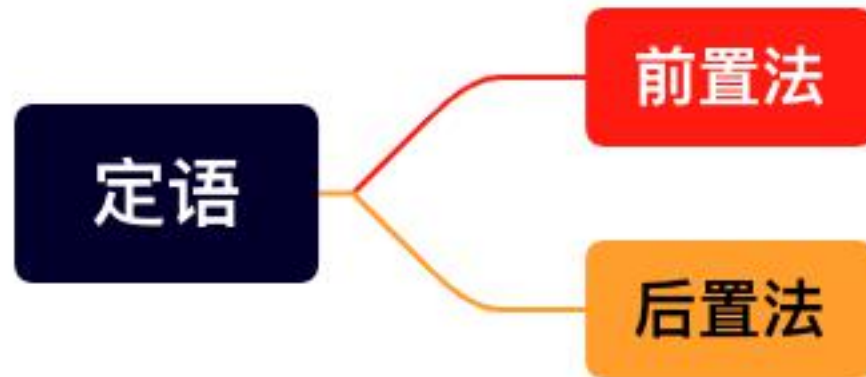
Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena. (2003-62)



译：社会科学是知识探索的分支，它试图以同样理性、有序、系统和冷静的方式来研究人类和他们做出的努力，自然科学家也会使用这种方式来研究自然现象。



定语



新东方 老师好!

新东方
XDF CN

大学生学习与发展中心

形式主语判断





例题1:

It's easy to lose concentration on the driving and pay little attention to the passing scenery.(2015-2)



例题1:

It's easy to lose concentration on the driving and pay little attention to the passing scenery.(2015-2)

译：开车时很容易失去注意力，也不会注意路边的风景。



例题2:

In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories. (2007-49)



译：事实上，很难想象那些对加拿大宪法的基本要点缺乏清晰了解的新闻记者，如何能胜任政治新闻的报道工作。



练习1:

...it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. (2012-1)



译：似乎有理由认为文化多样性可以追溯到更为有限的开端。



练习2:

Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds. (2000-32)



译：此外，明显的是，一个国家的经济实力与其工农业效率息息相关，并且，这种工农业效率的提高反过来又取决于各种科技人员的努力。



例题：

People tend to underestimate the time it takes to travel a familiar route.(2015-2)



例题：

People tend to underestimate the time it takes to travel a familiar route.(2015-2)

译：人们容易低估在熟悉的路线上行驶所花费的时间。



练习:

... it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgements. (2007-50)



练习：

... it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgements. (2007-50)

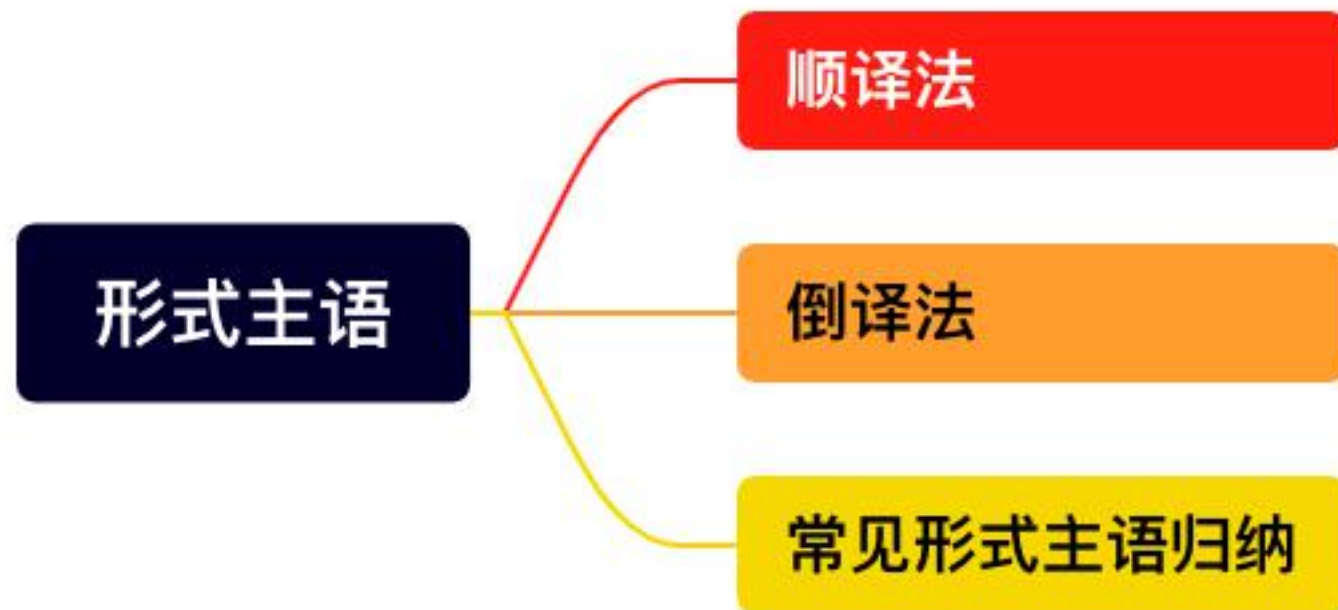
译：新闻记者要依靠自己的价值观作出判断则更加难能可贵。



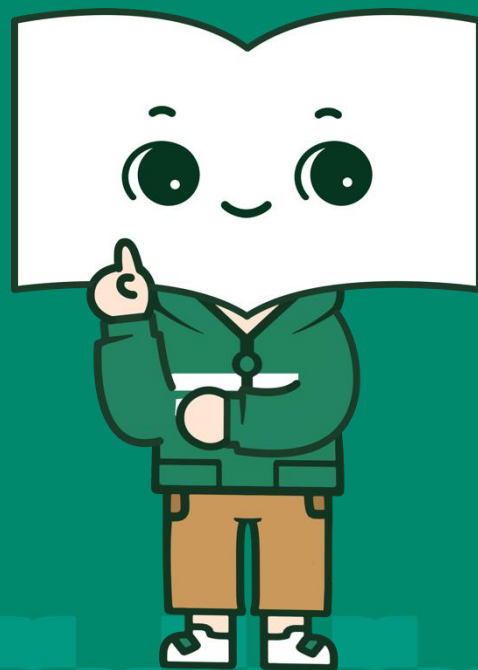
形式主语 3.常用形式主语归纳

It is said that ...	据说；有人说
It is believed that...	有人相信；大家相信
It is considered that...	人们认为；据估计
It is reported that...	据报道
It is claimed that...	据说；有人宣称
It is supposed that...	据推测；人们猜测
It is suggested that...	建议；有人建议
It is noticed that...	有人指出；人们注意到





THANK YOU!



新东方 老师好!